



ugr

I Congreso Internacional de Rusística “Lengua, Visión del Mundo y Texto”  
I Международная конференция «Язык, ментальность, текст»  
I International Conference on Russian Studies “Language, World View and Text”

**28 июня**

**Sección 1**

**16.00-18.00**

1. Adamiczka Maја. *Аксиологические аспекты языковой картины воды во фразеологии и паремииологии русского и польского языков.*
2. Dutta Jayanti. *Эстетические взгляды И. Бабеля в «Одесских рассказах».*
3. Marusenkov Maxim. *Zaum' language in Vladimir Sorokin's "Blue Lard" novel as a means of reflection of socio-cultural situation in Russia of the 1990s.*
4. Musaeva Indira. *Biculturalism of translation: by example of epic "Manas".*

1. Авина Н. Ю. *Региональные особенности речевой деятельности: проблемы исследования.*
2. Амирова Ж.Р. *Лингвокультурологический аспект субстантивации в русском языке.*
3. Белошицкая Н. Н. *Полевая структура концепта «мнение», выраженная удостоверительно-вопросительными конструкциями.*
4. Винниченко Т. В. *Описание прозвищ в региональном историческом словаре.*

1. Гранева И.Ю. *Личные местоимения как средство языкового выражения ценностей в русском национальном менталитете.*
2. Григорьева Т.В. *Роль образной и символической составляющих концептов в лингвокогнитивной интерпретации действительности.*
3. Гусева Е.Р. *Партикулярные союзы в говорах Русского Севера.*
4. Денисова Г.В. *Языковая норма/узус в проекции на современную русскую литературу и кино: тенденции выбора.*

**18:00-20:00**

1. Дюкин С.Г. *Блогосфера как источник анализа региональной ментальности (на материале Живого Журнала).*
2. Иванова Неля С. *Что делает с нами экономический кризис? (глаголы в метафорах современных СМИ).*
3. Иванова Е.В. *К проблеме исследования катастрофического сознания.*

1. Ильина Е. Н. *Электронная библиотека вологодских говоров в контексте диалога культур.*
2. Карпун М.А. *О методах и принципах полевых исследований диалектов и культуры Юга России в Южном федеральном университете.*
3. Колесова Е.Ю. *Любить не только своё. Понимать не только себя. (Диалог культур на страницах русских детских периодических изданий в Латвии: ретроспектива и перспектива).*
4. Михайлова И.Д. *Принципы объединения словообразовательных гнезд в ансамбли.*

1. Кривицкая Раиса. *К вопросу о формировании у студентов-американцев представлений о некоторых отличительных аспектах русской ментальности при знакомстве с классическими образцами русской популярной культуры.*
2. Либшнер Андреа. *Социальные сети: языковые особенности коммуникации в виртуальных сообществах в Рунете.*



ugr

I Congreso Internacional de Rusística "Lengua, Visión del Mundo y Texto"  
I Международная конференция «Язык, ментальность, текст»  
I International Conference on Russian Studies "Language, World View and Text"

3. Лоцан Е. И. *Город как текст: все ли понятно читателю?*
4. Миронеско-Белова Елена. *О Канарах, канарейках и Земле Обетованной.*

## Sección 4

### 16.00-18.00

1. Arsentieva Natalia. *El realismo fenomenológico de Dostoievski: hacia nuevas estéticas Literarias.*
2. Casas Olea Matilde. *Sintaxis y Pragmática de las cartas privadas en la Rus' medieval.*
3. Hlavacek Antonin. *Marina Tsvetaeva's poems /czech period/.*
4. Kelbert Eugenia. *Entropy as a Trope: Yuri Lotman and the General Theory of Communication.*
5. Viñez Sánchez Antonia. *La Poética y las literaturas románicas medievales.*

1. Курбатова А. В., Тарнавский О.А.. *The formation of translating activity and its historical aspect.*
2. Леонова М.П. *Анализ структуры и интерпретация текста с позиции теории хаоса.*
3. Shaludko Inna. *Contenido implícito del texto literario.*
4. Алексеев В.И. *Ономатология божественного: инклюзивный язык в именовании Бога.*
5. Киселева К.Л. *Нестандартные употребления фразеологических единиц в прозе Юза Алешковского.*

### 18.30-20.00

1. Анастасьева И.Л. *Кризис европейского религиозного сознания в зеркале посткультурного художественного комментария (Д. Мережковский, М. Булгаков, Ф. Андахази).*
2. Бауэр А.Э. *Женские образы в романе Михаила Шолохова "Поднятая целина".*
3. Бочавер С.Ю. *Синтаксис драматического диалога (на материале пьесы М.А. Булгакова «Дни Турбиных»).*
4. Брюханова Ю.М. *Художественно-философская категория «совершенной» и «совершаемой» красоты в творчестве Б. Пастернака.*

1. Буренина-Петрова О. Д. *Топос цирка в русской литературе.*
2. Воробьева Л.В. *Стратегии интерпретации испанского текста в русской литературе середины XIX века.*
3. Golkar Abtin. *Несуффиксальные способы перевода русских уменьшительно-ласкательных суффиксов.*
4. Гуртуева Т.Б. *«Анна Каренина»: между кинематографом и литературой.*



igr

I Congreso Internacional de Rusística “Lengua, Visión del Mundo y Texto”  
I Международная конференция «Язык, ментальность, текст»  
I International Conference on Russian Studies “Language, World View and Text”

**29 ИЮНЯ**

## **Sección 1**

**12.00-13.30**

1. Киров Е.Ф. *Местоимения категории состояния.*
2. Михальченко С.И. *Письма русских писателей-эмигрантов Е.Ляцкому как источник изучения русской ментальности.*
3. Мусатаева М.Ш., Есенова П.С. *Двужычный словарь наименований концептов как средство изучения национальных концептосфер.*
4. Немыка А.А., Пешков А.Н. *Функционально-когнитивные параметры современного лингвистического дискурса.*

**16.00-18.00**

1. Chevrekouko Maria. *Russian folklore in Soviet and present Russian animation films: a process of transformation.*
2. Domrachev M.A. *The features of neural systems conglomerates, needed to organize the process of analysis and interpretation of new information for adults and children aged 14-15 years (based on Russian language).*
3. Dorodnykh Anatoliy. *NATIONAL STEREOTYPES, MENTALITIES AND DISCOURSE – THE CASE FOR RUSSIAN.*
4. Golovatina Varvara. *Metaphorical representations of inspiration in the Russian Language.*
5. Valdera Gil Juan Miguel. *El discurso socio-clasista en “Moscu no cree en las lágrimas”: una visión soviética.*

**18.30-20.00**

1. Плешкова Т.Н. *К проблеме языковой интерференции.*
2. Полонский А.В. *Лингво-когнитивные особенности дискурса российских «глянцевого журналов».*
3. Радбиль Т.Б. *Особенности языковой экспликации аксиосферы в русском национальном менталитете.*
4. Shevchuk Yuri. *Linguistic Strategies of Russian Identity Generation. The Curious Case of the Word Otechestvennyi*

## **Sección 3**

**12.00-13.30**

1. Cáceres Sola G. *Realia. Problemas que suscita en los procesos de traducción entre lenguas española y rusa y las posibles soluciones a los mismos.*
2. Chaikheva T., Lyamina G., López Carrasco E. *Diccionario pedagógico español-ruso: tesauros y contexto.*
3. Lozano Hernández F.Á. *Del uso general de la lengua extranjera al especializado en la práctica laboral.*
4. Makeeva N. *Al pan, pan y al vino, vino: Dificultades en la traducción de cartas hosteleras al ruso.*



ugr

I Congreso Internacional de Rusística “Lengua, Visión del Mundo y Texto”  
I Международная конференция «Язык, ментальность, текст»  
I International Conference on Russian Studies “Language, World View and Text”

### 16.00-18.00

1. Marín García A. *Contra el biempensante: formas de transgresión en Ленинград y Los Mojinos Escocíos.*
2. Molkova S. *Préstamos de la lengua rusa en español.*
3. Moranta Mas S. “Мы живём, под собою не чуя страны”: mecanismos de traducción de un poema de O. Mandel’shtam y referencias interculturales.
4. Mostovaya V. *La traducción española de la poesía infantil de Vladimir Mayakovsky.*
5. Torquemada Sánchez J. “Las memorias literarias de Dmitri Grigoróvich y su traducción al español”.

### 18.30-20.00

1. Manukyan L. *Culture-bound terms en los diccionarios bilingües (ruso-español).*
2. Tejerizo M. *In search of female identities? Antonina Koptiaeva and Carmen Laforet make new women out of “nothing”.*
3. Torres Montesinos J.I. *La Oda a Stalin de Osip Mandelstam a tenor de las reflexiones críticas sobre la censura de J.M. Coetzee.*
4. Yastremski S.I. *Exotic Other: Vasily Botkin’s Discussion of Arabic Culture in the Nineteenth-Century Spain in his Letters about Spain (1857).*

## Sección 4

### 12.00-13.30

1. Иомдин Б.Л., Иомдин Л.Л. *Интерпретация актантной неоднозначности: пределы возможного.*
2. Ионова С.В. *Адаптация текстов в сфере современных СМИ.*
3. Ибраева Ж.К. Шайкенова Л.М. *Анализ политизации и эвфемизации в языке масс-медиа.*
4. Екшембеева Л.В. *Картирование как средство анализа и интерпретации научного текста.*

1. Venamí Barros García. *Крик Раскольникова обращается в нуль: риторический потенциал произнесенных слов.*
2. Колбасин В.Н. *Театральная интерпретация текста драматического произведения как литературоведческая проблема.*
3. Кольшева Е.Ю. *Проблема установления основного текста романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».*
4. Косяков Г.В. *Диалог культурных традиций в романе А.Ф. Вельтмана «Странник».*

### 16.00-18.00

1. Кунусова А.Н. *Петербург в Венеции или Венеция в Петербурге: интерпретация русской «венецианской» поэзии XX века.*
2. Курбатова А. В. *Структурирование художественного текста.*
3. Кучина С.А. *Gogol’s character: symbolic and mythological potential.*
4. Литовка Е. В. *Этифания в рассказе Л. Н. Андреева “Молчание”.*
5. Лучинская Е.Н. *Интерпретация прецедентных текстов в литературе постмодерна.*

1. Мусатаева М.Ш., Кабаева Ж.А. *Текст как объект лингвистического и философского исследований.*



ugr

I Congreso Internacional de Rusística "Lengua, Visión del Mundo y Texto"  
I Международная конференция «Язык, ментальность, текст»  
I International Conference on Russian Studies "Language, World View and Text"

2. Нефёдова Л.А. *Роль образа автора в интерпретации текста.*
3. Перси У. *Еще раз о взаимоотношении поэзии и живописи: на примере стихотворений и акварелей М. Волошина.*
4. Петрова Н.А. *Концепт «милости и жалости» в поэзии О. Мандельштама.*
5. Пушкарёва Н. В. *Подтекстовые смыслы в прозаическом тексте (лингвистический аспект).*

### 18.30-20.00

1. Ряпина Т.В. *Цветовая гамма поэзии И.А. Бродского.*
2. Сафронова Л.В. *Генотекст переходного периода (на материале романа Сержа Кибальчича «Поверх Фрикантрии, или Анджело и Изабела»).*
3. Седельникова О. В. *Экфрасис в художественной критике А. Н. Майкова.*
4. Стрельчяня Ю.В. *Этические категории в смысловой структуре текста: специфика воплощения и подходы к анализу.*

## Sección 5

### 12.00-13.30

1. Kazakova O., Zimbuli A. *Шкала самооценки: русско-английские соответствия.*
2. Григорьян Е.Л. *Русский синтаксис на фоне английского и французского.*
3. Кабакчи В.В., Барташова О.А. *Проблема перевода исторической лексики в иноязычном описании русской культуры.*

### 16.00-18.00

1. Bikkínina E. *Searching for –ть Flexion Origins in Third-Person Singular Present Tense Forms of the Reims Gospel.*
2. Hristovsky Gueorgui. *Velar Palatalization: data from Bulgarian, Russian and Portuguese.*
3. Stras E. *«Золото» в русском, польском и испанском языковом представлении.*
4. Ustaszewski M. *Investigating the Potential of Russian as a Bridge to Other Slavic Languages in Foreign Language Learning.*
5. Vercher García E.J. *La lengua como reflejo de la oposición entre ámbito natural/ámbito humano en ruso y otras lenguas indoeuropeas.*

## Sección 6

### 12.00-13.30

1. Viner I. *Современные технологии обучения в методике преподавания русского языка как иностранного.*
2. Байчорова А.О. *Пространство и время в повести В.Распутина «Последний срок».*
3. Баранова И.И. *Русский язык как иностранный в системе языкового тестирования.*
4. Зеленицка Е. *Русский язык по-новому.*



ugr

I Congreso Internacional de Rusística “Lengua, Visión del Mundo y Texto”  
I Международная конференция «Язык, ментальность, текст»  
I International Conference on Russian Studies “Language, World View and Text”

**16.00-18.00**

1. Игнатьева Л.И. Эссе: риторический канон в практике освоения русского языка как иностранного.
2. Канунникова И.А. *Изучение современной русской драматургии в магистратуре с использованием информационно-коммуникационных технологий.*
3. Кейко А.С. *Обучение монологическому высказыванию студентов-иностранцев на материале языка специальности (гуманитарный профиль). Довузовский этап.*
4. Коссаковска-Марас М. *Формирование социокультурной компетенции студентов на тему «Русская душа».*
5. Коханова В.А. *Организация самостоятельной работы студентов магистратуры в процессе изучения учебной дисциплины.*

**18.30-20.00**

1. Jaskot M.P. *La creciente importancia de la lengua rusa en los países del bloque Este: el caso de Polonia.*
2. Kirsanova E. *Breaking Linguistic Stereotypes: didactic aspect.*
3. Majmutova S. *Procesamiento lingüístico en la enseñanza de ruso como L2.*
4. Malá E. *E-learning as an attractive way of teaching and learning Russian.*



ugr

I Congreso Internacional de Rusística “Lengua, Visión del Mundo y Texto”  
I Международная конференция «Язык, ментальность, текст»  
I International Conference on Russian Studies “Language, World View and Text”

**30 июня**

### **Sección 1**

**12.00-13.30**

1. Салханова Ж.Х. *Русский язык в полилингвальном пространстве Казахстана.*
2. Сафиуллина В.П. *Концептуализация понятия «страх» в русской мифологии, фольклоре, фразеологических единицах и паремиях.*
3. Беляева М.В., Киров Е.Ф. *Синтаксические позиции в структуре текста.*

**16.00-18.00**

1. Гаврилина О.В. *Русский образ мира в женской прозе конца XX века.*
2. Тарасенко Т.В. *Семантическая ситуация в обыденной и информационной картине.*
2. Шаймиева Л.В. *Диалогичность как важная составляющая коммуникативного поведения современного журналиста.*
3. Шахидов Ахмед Шаир оглы. *Слово в меняющемся мире: русский язык начала XXI столетия: состояние, проблемы, перспективы.*

### **Sección 2**

**12.00-13.30**

1. Hita Jiménez José Antonio. *Idealización de dulcinea en la obra de Fiódor Sologub.*
2. Prokopyshyn Ana. *Visions from the “underground world” – on the samizdat literary movement in Russia.*
3. Rubáš Stanislav. *Коллективный перевод как метод преподавания межкультурной интерпретации художественного текста.*

**16.00-18.00**

1. Николаев Н.И. *Поступок литературного героя. К вопросу о русской ментальности («Гамлет» Шекспира и «Гамлет» А.П. Сумарокова).*
2. Самохвалова В. К. *О некоторых культурологических особенностях русской литературной традиции.*
3. Сафронова Л.В. *Русское постфрейдистское литературоведение: концепции автора и героя.*
4. Цимборска-Лебода М. *Дискурс любви и телесности в рассказах Ивана Бунина и Гайто Газданова.*

### **Sección 3**

**12.00-13.30**

1. Koreneva Antonova O. *Эколексикон и подход к концептуализации в русской терминологии области охраны окружающей среды.*
2. Грисле Л. *Лексические трансформации в русских переводах стихотворения G.A.Bequier “Volverán las oscuras golondrinas”: границы допустимого.*
3. Кутькова А.В. *К проблеме национально-культурной специфики русских и испанских фразеологизмов.*



igr

I Congreso Internacional de Rusística “Lengua, Visión del Mundo y Texto”  
I Международная конференция «Язык, ментальность, текст»  
I International Conference on Russian Studies “Language, World View and Text”

4. Нефёдова Л.А., Зыкова С.А. *Лексико-семантические доминанты концепта «мужественность» в русском и испанском лингвокультурных пространствах.*

1. Разумовская В.А. *«Сон Татьяны» в романе «Евгений Онегин»: русская мистика в испанском переводе.*
2. Suárez Cuadros S. J. *Sistemas de medidas históricos en las lenguas rusa y española.*
3. Столярова В.В. *Сравнительный анализ семантики пространственных дейктиков русского и испанского языков.*
4. Черткова М.Ю. *Грамматика вида/аспекта в русском художественном тексте и его переводе на испанский язык.*

## Sección 4

12.00 – 13.30

1. Уртминцева М.Г. *Стратегия текста и проблема читателя в публицистике Ф.Достоевского («Дневник читателя», 1877).*
2. Хасаншина Э.Н. *Метафорические модели нефтяного дискурса.*
3. Шмарев Д. С. *Проза Н. В. Гоголя в контексте современной экспериментальной литературы (на материале повести “Записки сумасшедшего”).*

## Sección 5

16.00-18.00

1. Калимуллина Л.А. *Репрезентация невербального кода в русском и других славянских языках: опыт контрастивного анализа.*
2. Калыбаева К.С. *Общность славянско-тюркской ментальности в языке.*
3. Степаненко В.А. *Концепт «русская душа» в современных СМИ Германии и его трансформация в немецком языковом сознании.*
4. Чернышёв А. Б. *О морфологических способах выражения значения «функциональное единство предметов» в русском, английском и испанском языках.*

## Sección 6

16.00-18.00

1. Kubyshina Murzina Olenko Natalia. *Повесть временных лет”: социокультурный аспект.*
2. Поршнева Е.Р., Гронская Н.Э., Зиновьева И.Ю. *Задачи обучения родному языку в контексте переводческой профессии (на материале русского языка).*
3. Словак Т.О. *Преподавание литературы в условиях модернизации российского образования: противоречия, проблемы, перспективы.*
4. Чуваева К.М. *Формирование языковой компетенции в курсе русского языка с использованием LMS Moodle.*



**Programa / Программа / Conference Program**

	28.06.2011	29.06.2011	30.06.2011	01.07.2011
09.00-10.30	Registro de participantes Регистрация участников Registration	Conferenciante plenario / Пленарный доклад / Plenary speaker: <b>K.A. Stepanyan</b>	Conferenciante plenario / Пленарный доклад / Plenary speaker: <b>Teun A. van Dijk</b>	Visita al Parque de las Ciencias / Экскурсия в Парк наук / Visit to Science Park
11.00-11.45	Inauguración / Открытие конференции / Opening remarks	Coffee-break	Coffee-break	
12.00-13.30	Conferenciante plenario / Пленарный доклад / Plenary speaker: <b>A.D. Shmelev</b>	Sección 5   Sección 1   Sección 4   Sección 4   Sección 6   Sección 3	Sección 3   Sección 1   Sección 2   Sección 4   Sección 3	
13.30-16.00	Copa inaugural / Фуршет / Reception			
16.00-18.00	Sección 1   Sección 1   Sección 1   Sección 4   Sección 4	Sección 5   Sección 1   Sección 4   Sección 6   Sección 3	Sección 6   Sección 1   Sección 2   Sección 5	
18.00-18.30				
18.30-20.00	Sección 1   Sección 1   Sección 1   Sección 4   Sección 4	Sección 3   Sección 1   Sección 4   Sección 4   Sección 6	Conferenciante plenario / Пленарн / Plenary speaker: <b>A.A. Zaliznyak</b>	
20.00-23.30	Flamenco / Концерт фламенко / Flamenco show	Alhambra / Ночная экскурсия в Альгамбру / Visit to the Alhambra	Cena / Ужин / Closing dinner	

sección 1, sección 2, Sección 3, Sección 4, Sección 5, Sección 6